

Die Bibel «sehen»

Neues Online-Bibel-Wörterbuch für Gehörlose



Gebärdensprache

Quelle: Envato Elements / bodenchuknata

Damit gehörlose Menschen einen besseren Zugang zur Bibel und zum Glauben haben, ist ein Gebärdensprach-Wörterbuch für biblische Bücher und viele christliche Begriffe online zugänglich gemacht worden. An einer Vernissage wurde das Projekt vorgestellt.

Ein grosser Teil der ca. 10`000 Gehörlosen in der Schweiz unterhält sich – mit Gesichtsausdruck und den Händen – in der Deutschschweizer Gebärdensprache (DSGS). Während Kommunikation in dieser Sprache für Alltagsbegriffe kein Problem darstellt, kommt sie bei biblischen Büchern und christlichen Begriffen schnell an ihre Grenzen. Wie stellt man etwa den Propheten Jesaja oder den 1. Thessalonicherbrief mit Gebärden dar?

Zusammenarbeit mit Wycliffe

«Für gehörlose Christen und Nutzer der DSGS fehlen immer wieder Wörter aus dem christlichen Wortschatz», erklärte Projektleiterin Regula Herrsche, selbst gehörlos, die Motivation, ein Online-Wörterbuch für christliche Begriffe zu erstellen. Herrsche ist Mitglied in der [«Christlichen Gehörlosengemeinschaft Schweiz»](#) (CGG Schweiz). Die Gemeinschaft wurde 1991 in Winterthur gegründet und ist an verschiedenen Standorten in der Deutschschweiz aktiv. Sie ist freikirchlich orientiert, hat aber für die Arbeit am Bibellexikon auch je eine reformierte und eine katholische Person einbezogen, um die Übereinstimmung der Begriffe zu gewährleisten.

Seit 2013 hat die CGG Schweiz ein Online-Lexikon für ihre Gebärdensprach-Kurse in Freikirchen und auch ihren internen Gebrauch entwickelt. Die Arbeit pausierte immer wieder, weil alles auf ehrenamtlicher Basis lief. Anfangs 2020 nahm [Wycliffe Schweiz](#) Kontakt mit der CGG Schweiz auf mit der Nachfrage, wie es denn mit der christlichen Gebärdenspracharbeit in der Deutschschweiz aussehe. Wycliffe ist weltweit im Bereich Bibelübersetzung und Sprachforschung tätig. Die CGG Schweiz liess wissen, dass sie gerne Unterstützung hätte; Wycliffe suchte daraufhin einen Mitarbeiter, der bereit war, in dieses Gebiet einzusteigen. Andy Huber, bisher als Übersetzungsberater von Wycliffe in Tansania tätig, begann, sich in der Gebärdensprach-Arbeit der CGG Schweiz zu engagieren.

Teilprojekt 1 abgeschlossen

Ende 2021 startete eine Arbeitsgruppe mit regelmässigen monatlichen Zoom-Treffen das «Teilprojekt 1», bei dem es vor allem darum ging, Gebärden für alle biblischen Bücher zu finden. Diese Gruppe besteht aus fünf ehrenamtlich mitarbeitenden Gehörlosen und zwei hörenden Beratern mit theologischer Ausbildung. Eine erweiterte Gruppe, die für Feedback und das «Absegnen» der Begriffe zuständig ist, traf sich zweimal vor Ort in Aarau zum Austausch.

An einer Vernissage am 18. November wurde nun das Ergebnis der zweijährigen Arbeit vorgestellt: Gebärdensprachbegriffe für die 66 Bücher der Bibel sowie für diverse christliche Begriffe, verfilmt und [online abrufbar](#). Ebenfalls wurden rund 50 kleinere Erklärungs-Videos erstellt, die die Hintergründe für die Wahl des Gebärdensprachbegriffs erläutern; das Ganze ist ein auch für Hörende interessantes Erlebnis und eine wichtige Grundlagenarbeit für Übersetzung in

Gebärdensprache für Gehörlose in christlichen Gemeinden und Veranstaltungen.

Die umfangreiche Arbeit – theologische Grundlegung, Diskussion und Festlegung des Begriffs und dann die professionelle Verfilmung des Ganzen – wird durch Spendengelder finanziert. Projektleiterin Regula Herrsche: «Die Arbeit, ein biblisches Lexikon in der Gebärdensprache zu erstellen, ist ja noch lange nicht abgeschlossen und eigentlich ein Dauerziel, denn auch die Gebärdensprache wandelt sich. Unser längerfristiger Wunsch ist es, Bibeltexte in DSGS zu übersetzen hin bis zu einem ganzen Bibelbuch wie zum Beispiel das Lukasevangelium.» Mittlerweile arbeitet das ehrenamtliche Team an der nächsten Phase, die über weitere drei Jahre laufen soll, und ebenfalls vollumfänglich von Spenden getragen wird.

Zur Website:

[Bibel-Wörterbuch in Gebärdensprache](#)

Zum Thema:

[Arbeit mit Gehörlosen: «Wir wurden nicht vertrieben – wir wurden neu positioniert»](#)

[Gehörlosenarbeit auf Kuba: Gehörlose sollen weniger gebückt durchs Leben gehen müssen](#)

[Im Bann der Geisterwelt: Gehörlose in Mosambik erleben Gottes Macht](#)

Datum: 03.01.2024

Autor: Reinhold Scharnowski

Quelle: Livenet / CGG Schweiz

Tags

[Schweiz](#)

[Kirchen und Werke](#)

[Bibel](#)